

сопровождается фразой на экране: “Maybe she is born with it. Maybe it's Maybelline”.

Для того чтобы реклама была наиболее эффективной, необходимо гармоничное сочетание её иконического и вербального компонентов.

М.А. Ананьина, Н.С. Абросимова, М.П. Бовыкина

РГППУ, Екатеринбург

### **Перевод имён собственных в романе Дж. Р. Р. Толкиена**

#### **«Властелин колец» на русский язык**

Целью работы является сравнение переводов на русский язык антропонимов и имён фантастических существ, имеющих сходство с людьми: эльфов, гномов, хоббитов, в романе Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец». Мы проанализировали данный роман в переводах А.А.Кистяковского, В.С. Муравьёва и М. Каменкович, В. Каррика.

В переводоведении выделяют следующие виды соответствий и приёмы перевода ИС: 1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода. 2. Ономастическое соответствие, то есть различные варианты транскрипционных, транслитерационных и традиционных соответствий. 3. Комментирующий перевод, то есть использование ономастического соответствия, дополненного комментарием в примечании или приложении. 4. Уточняющий перевод, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте. 5. Описательный перевод – передача значения ИС нарицательным словом или словосочетанием. 6. Преобразующий перевод, то есть использование в качестве соответствия ИС, отличного от исходного. 7. Калька–учёт характеризующих компонентов значения имени [Ермолович Д.И., 2001].

Эльфийские имена представлены на языке Высших эльфов–Квэнии и языке Серых эльфов–Синдарине. Эти языки созданы Дж. Толкиеном на основе валлийского и финского языков. Имена гномов в романе – это старонорвежские имена. Роханский язык представлен во «Властелине Колец» староанглийским. Язык людей и хоббитов (вестрон или Общий Язык) является эквивалентом современного английского языка, однако в нём встречаются слова «смоделированные» из старонорвежского, кельтского и др. языков [Мартынов О. [www.kulichki.com](http://www.kulichki.com)].

Результаты исследования способов перевода антропонимов и имён фантастических существ изложены в следующей таблице:

Авторы перевода	Транслитерация	Транскрипция	Калька	Преобразующий перевод
А.А.Кистяковский, В.С. Муравьёв	114	8	31	68
М. Каменкович, В.Каррик	159	32	29	1

При переводе имён эльфов и людей на эльфийских языках, имена гномов и имён на роханском М. Каменкович, В. Каррик используют ономастические соответствия. В переводе имён хоббитов авторы используют ономастическое соответствие и калькирование. Особенность перевода – наличие комментариев, в которых объясняются этимология и значение каждого имени.

При переводе имен эльфов и людей на эльфийских языках В.С.Муравьёв использует как ономастическое соответствие, так и преобразующий перевод. Имена гномов транскрибируются и транслитерируются. При переводе имён с роханского и имён хоббитов В.С.Муравьёв использует не только ономастические соответствия и кальку, но и предлагает свои собственные варианты имён (напр. Gamgee-

Скромби). При переводе имён хоббитов В.С.Муравьёв использует корни крол- и зайк-, имеющие ассоциации в русском языке, что полностью отсутствует в оригинале (напр. Took-Крол). Особенность перевода в том, что В.С.Муравьёв предложил свою собственную систему имён. В изменённом виде имена становятся понятны или привычны для слуха русского читателя. Используя преобразующий перевод В.С.Муравьёв искажает первоначальный смысл оригинала, но создаёт яркие образы. Именно перевод А.А. Кистяковского, В.С. Муравьева повлиял на многие дальнейшие переводы книги.

М.А. Ананьина, Н.А. Мошкина  
РГПТУ, Екатеринбург

### **Морфологические особенности английских прозвищ**

Прозвища – дополнительные имена, существующие в сфере повседневного человеческого общения. Прозвища могут относиться к людям или географическим объектам [О.А. Леонович, 2002]. Прозвища, относящиеся к людям, по определению Н.В.Подольской, представляют собой разновидность антропонимов, т.е. дополнительных имён, данных человеку окружающими людьми в соответствии с его характерными чертами, сопутствующими его жизни обстоятельствами.

В результате анализа морфологических особенностей английских прозвищ, мы разделили их на две группы: 1) прозвища, которые состоят из *одного* слова; 2) прозвища, которые представляют собой *словосочетания*. Внутри классификации выделяются подгруппы.

**1.1.Прозвища, образованные при помощи суффиксов прилагательных.** К наиболее распространённым суффиксам относятся -y (Limey; Fatty, Porky etc.), -less (Bottomless).